

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy mu powiedział Jezus odchodź za Mnie szatanie jest napisane bowiem będziesz oddawał cześć Panu Bogu twojemu i Jemu jedynemu będziesz służył
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus odpowiedział mu: Napisano: Panu, twojemu Bogu, będziesz się kłaniał* i tylko** Jemu będziesz służył.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając Jezus powiedział mu: Jest napisane: Panu Bogu twemu kłaniał się będziesz i jemu samemu służył będziesz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy mu powiedział Jezus odchodź za Mnie szatanie jest napisane bowiem będziesz oddawał cześć Panu Bogu twojemu i Jemu jedynemu będziesz służył
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Napisano: Panu, twojemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i tylko Jemu będziesz służył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus mu odpowiedział: Idź precz ode mnie, szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, swemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i tylko jemu będziesz służył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Jezus rzekł mu: Pójdź precz ode mnie, szatanie! albowiem Napisano: Panu, Bogu twemu, kłaniać się będziesz, i jemu samemu służyć będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Napisano jest, Panu Bogu twemu będziesz się kłaniał i jemu samemu służył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus mu odrzekł: Napisane jest: Panu, Bogu swemu, będziesz oddawał pokłon i Jemu samemu służyć będziesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając Jezus rzekł mu: Albowiem napisano: Panu Bogu swemu pokłon oddawać i tylko jemu będziesz służył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Jezus mu odpowiedział: Napisane jest: Panu, Bogu twemu będziesz składał pokłon i Jemu samemu będziesz służył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to Jezus mu odpowiedział: „Napisano: Panu Bogu twemu będziesz oddawał hołd i tylko Jego będziesz czcił”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus odpowiedział mu na to: „ Jest napisane: Panu, Bogu mojemu będziesz oddawał pokłon i Jemu samemu będziesz służył ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiadając mu rzekł Jezus: Idź mi na zad, szatanie! Abowiem napisano jest: Pokłonisz się Panu Bogu twemu, i jemu samemu tylko służyć będziesz.

¹⁾ kłaniał, προσκυνήσεις, wg G: bał się, φοβηθήση.

²⁾ tylko : brak w MT G.

³⁾ <x>30 26:1</x>; <x>50 5:9</x>; <x>50 6:13</x>; <x>50 10:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus mu odpowiedział: - Napisano: 'Panu Bogu twojemu, hołd składać będziesz i Jemu tylko będziesz służyć'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав йому Ісус у відповідь: [Иди геть від мене, сатано]; написано: вклоняйся Гоподеві Богові своєму і йому одному служи.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się Iesus rzekł mu: Od przeszłości jest pismem odwzorowane: Niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twojego, będziesz doistotnie hołdował i jemu wyłącznie jedynemu będziesz służył za zapłatę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Idź precz ode mnie, szatanie; bowiem jest napisane: Panu Bogu twojemu oddawać będziesz pokłon i Jemu samemu będziesz służył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł mu: "Tanach mówi: "Oddawaj cześć Adonai, swemu Bogu, i Jemu jedynie służ"". "
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus, odpowiadając, rzekł do niego: "Jest napisane: 'Pana, twego Boga, masz czcić i tylko dla niego masz pełnić świętą służbę' "
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Pismo uczy: „Pokłon i cześć oddawał będziesz Bogu, swojemu Panu, i tylko Jemu będziesz posłuszny”—odrzekł na to Jezus.